

新譯列國歲計政要

辛丑十月
劉樹屏署

新譯列國歲計
政要

張謇題端

光緒二十

七年第

一次印

書經存案
翻印必究

定價洋銀
貳圓貳角

新譯列國歲計政要目錄

叙

例言

釋語

各國貨幣表

中外度量衡合數表

中日度量衡比較表

中西東紀年表

上編

大清國

謹案周禮天官冢宰惟王建國鄭君注以爲成王居洛邑治天下百物
阜安乃建王國是古之邦國爲天子諸侯通稱無嫌一律至元書編次
雖依字母爲先後而內國臣民難據茲例故謹升諸篇首蓋亦尊
王之誼所宜爾也

亞細亞洲

日本

波斯

奧文

國名悉依高氏
歲計表下同

韓國

捻蒲路

布丹

阿富汗

暹羅

目錄

海上譯社

中編

歐羅巴洲

意大利

英吉利

俄羅斯

葡萄牙

比利時

德意志

土耳其

鹿閃卜

羅馬尼亞

荷蘭

奧斯馬加

法蘭西

丹馬

希臘

文匿哥

門的泥格羅

塞爾維亞

瑞西

瑞典挪威

西班牙

下編

北亞美利加洲

海帶島

山度明哥

呢加拉乖民主國

北美合衆國

關度拉斯

以下皆民主國

告提抹辣

考斯搭里噶

山薩佛道

墨西哥

南亞美利加洲

巴來蘭

以下皆民主國

玻利非亞

秘魯

智利

烏拉乖

委內瑞辣

庵蒯道

巴西

科命比亞

阿根廷

阿非利加洲

里比利亞合衆國

康哥獨立國

阿比西尼亞帝國

摩洛哥帝國

增錄

勘誤

卷一

一

國文選

國文選

國文選

國文選

國文選

國文選

國文選

國文選

國文選

國文選

國文選

國文選

國文選

國文選

國文選

國文選

國文選

原叙

世界交通日繁凡爲一國之民罔不應知各國之事此無待煩
言者也顧以我日本國而言求其能考知列國形勢者實乏良
書即間有之要徒限於一部而地球獨立之國概未箸錄或採
輯雖博而詳略不宜或形勢能詳而陳腐難免細之蒐而忘其
鉅故之錄而置其新編者徒勞閱者無益此本館所以亟亟有
是書之編也

編是書之意在舍舊謀新故所採取之書多擇其最近者內如

英國之司投特門伊雅書德國之花夫加侖大與美國之千九
百一年世界皆有采錄雖臆造體例詒誚大方然讀者視爲最
新之年鑑要亦未遑多讓也

明治三十四年九月十日

編者識

例言

一譯事三難首先爾雅顧虛文塗附自號美辭飾粗忘精覽者失指是雅而不信不達毋甯其已也茲編陳事覈言體當史之志表譯者述語辭達而已質直之誚殊所不辭

一方言國異名以義殊逖譯之時但使於文相當罔弗易正獨有習用恒語法律專名仍之既苦駭人易之又嫌失實輾轉牽合終屬難安因思荆楚舊法厥號僕區邱明內傳未易魯語是知言各有當不必勢同解釋昭明責在注者爰僣類列名義增以訓釋別集記錄歸之簡端金元之史國語有解自我作故當無誚焉

一國地人物厥名實繁譯者但取對音苦無定例其有前此習用所已知者悉仍元名若或倉卒未檢間異前稱但使於音無乖讀者要可意會且今圖學日密呼名索地自能按冊而知至如人物紛歧自昔不免拜忽合伯史書尙異其稱聲入心通道在善悟校勘證合俟之通人譯者未遑及也

一卮言日出如流隨波文不雅馴爲世詬病然往往故言雅訓一經濫用遂覺惡劣卽如

利權時務今之恆言遠溯其源迺出於左氏大戴是文無美惡眎乎所施譯者此編雖力求雅正至如此類固有之字亦未敢力矯庸俗遠易新名病我諒我聽之明愍

一貨幣度量各國不同前此鄭譯政要悉準英制茲編元本係纂公英德美作者所箸而成各有殊名尤難一律譯者未能臆改惟有合以中制表其大率以備參觀縱不敢云推祿無差然大致則可概見

一鄭譯政要以我國部例外人罕聞故其書獨闕今則交通日廣天下一家以是茲編遂有採錄譯者未便割置特爲照譯弁諸卷首間有譌舛取官書文報補益一二簡畧知所不免然因綱隸事例非自我而編輯求其詳則固有我國專書在

一鄭譯以五洲分列屬地海島各以類從故如亞洲之錫蘭印度非洲之埃及亦衰然舉錄茲編之例則增庸雖大不書有主權者雖小亦必特錄以是文匿哥列於歐洲而印

度則分附英荷之下澳洲各地不復別編

按澳洲各地多歸英國管轄近有伯耳頓者創建聯合政府與英殖民天下爭上訴權已議各州交涉事件凡

無關英國者皆歸聯合政府不必經英樞密院此千九百一年事也是將來自主之權容有日矣

土暹諸國雖屈伏強大之下政權猶存康哥名

爲比屬而行政之權仍歸其國議院是振作有望未便等夷至如韓國阿比西尼亞等鄭譯以商務稀少不予箸錄今則情形不同去取自異非好有出入也

一元書箸自西人故皆以西歷紀算國名先後係依日本伊呂波字母排列彼中編次自有此例譯者以於義無妨仍之不復臆改唯用中歷年號別爲一表取便尋檢亦名從主人意也

一是編之成當西歷六月以前此後要聞別有附錄譯者仍其元例不更羈入又遙譯未竟而四方學者爭欲先覩爲快東邦諸友更復貽書相促因倉卒脫藁卽付手民魚豕之譌觸處皆有畧檢一過爲勸正一二揭藁卷末落葉之掃管人所難異日廣印當詳校焉

一譯社之議胤始於同年汪兵部繹斧未及成以大府命遊學日本時吾友董副貢懋堂方自東京師範學校郵歸此編因與傅孝廉緯平張訓導蔚西分譯之辭竟付印而劉太史葆良胡別駕紹之贊成之力居多因發例言附識於此

光緒二十七年辛丑冬十月白作霖振民識於海上南洋公學

新譯列國歲計政要釋語

加特力教

譯英吉利語

Catholic之音基督教之一派爲羅馬教王所管者卽天主

教也一名羅馬教

世紀

泰西以紀元後百年爲一世紀

殖民地

謂非我有或無人居之地移民住之使相生殖其別於屬國者蓋彼已成

國而臣屬於我之稱此則自墾荒地或彼之境域而我得移民居之之謂
故二者散文可通對文自異也

士官

日本以稱兵官凡陸軍之大尉中尉少尉皆是

下士

兵也亦日本語

大將中將大佐少佐

皆海陸軍少尉以下之官名當中國游擊以降

直稅

凡物不經他人之手由使用者逕直納稅謂之直接稅對間稅曰直稅

間稅

不能直納由販賣者納之有消費者曰間接稅

所得稅

從其入所得之數課以稅金幾分之幾之稱

不動產

財產之不可移動者若山林池沼田宅之類

地金

金屬之下者以飾地或壁下之用

流動公債

無一定償限之意

學生生徒

散文可通對文則大學校曰學生小學校曰生徒又成年者謂之學生幼年者謂之生徒

裁判

裁酌判決之意猶云審斷也

非訟事

此法律語也謂民法商法中不關訴訟之事件如管理財產保存備案懲

戒不孝之類凡無與兩造爭訟者皆是

法人

猶云法律上之人依法律之力而存立離法律則不能譬如依照法律而

立學術技藝等會但事屬公益者則此會員即屬法人之一如會中財產但曰在會人所公有則使有一人犯事時其產必不能保既爲法人即無

慮此故法律上有公法人私法人之別而私法中又有社團法人財團法人之別更有所謂外國法人者具詳於彼中民法諸書非可得而殫述也

代議制

與人民以參議政事之權選議員立議會斯賓塞爾所云代議政體也

憲法

定一國政治之大法猶云憲章也

憲兵

掌警察事務之兵不以戰陣者蓋即所謂巡兵也

瓦斯

英語 Gas 之譯音氣體總稱石炭瓦斯之畧瓦斯鎧亦謂之煤氣鎧

滿俺

原質錳 西號 Mn

安的摩尼

原質錒 西號 Ra

亞鉛

原質鋅 西號 Zn

亞爾密紐謨

原質鋁 西號 Al

箇拔爾

原質鈷 西號 Co

護謨

Gum之譯音樹脂能製物者俗所謂橡皮也

亞爾箇爾

Alcohol之譯音酒精燒酒也

暱結兒

原質錄 西號 呂

亞麻

草名莖高三四尺初夏花實入藥亦用以取油一名滑胡麻

郡區町村

日本制府縣皆有郡區郡區下各有町村大都所謂區者較郡爲小所謂町者視村爲繁

營業稅

即商稅

大藏

日本官省之名猶中國戶部也

阿西亞尼亞

澳洲大陸及不屬亞美兩洲太平洋羣島之總稱面積共四百二

十三萬二千方哩一作澳削尼亞或曰太洋洲